

東亞國家與社會(5)

越南

革命與 建設之間

自殖民地時代到一九七〇年代，

越南的共產主義信奉者所追求的二階段革命，其內容與軌跡為何？

而在八六年採行的刷新路線又意味著什麼？

本書除了解明越南革命後的成果與矛盾，

一方面也探索其在千變萬化的國際情勢中所選擇的路線。

白石昌也◎著

日本東京大學出版會 授權出版

吳密察 審訂

吳瑞雲・田川雅子 譯

月旦出版社 出版

東亞國家與社會(5)

越 南

革命與建設之間

白石昌也 著
吳瑞雲 譯
田川雅子

月旦出版社股份有限公司

越南：革命與建設之間 / 白石昌也著；吳瑞雲
，田川雅子譯。-- 一版。-- 臺北市：月旦，
1994[民83]
面；公分。-- (東亞國家與社會；5)
譯目：東アジアの國家と社會5. ベトナム
ISBN 957-696-162-9(平裝)

1. 政治 - 越南

574.383

83011949

越南——革命與建設之間

作 者：白石昌也

譯 者：吳瑞雲、田川雅子

發行人：洪美華

主 編：戚繼華

責任編輯：陳增芝、劉雅瑜

出版者：月旦出版社股份有限公司

台北市羅斯福路三段171號10F之一

電話：3690258

登記證：局版臺業字第5298號

製 版：大象彩色印刷製版有限公司

印 刷：成陽印刷股份有限公司

一 版：1994年12月

郵撥帳號：17239354 月旦出版社股份有限公司

定 價：新台幣220元

本書由日本東京大學出版會授權出版發行

© 白石昌也(Masaya Shiraishi)

『東アジアの國家と社會 5 ベトナム』

1992年 東京大學出版會(東京，日本)

Translated from the original Japanese edition

Higashiazia no Kokka to Syakai 5 Betonamu

published 1993 by University of Tokyo Press, Tokyo, Japan

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換。

ISBN 957-696-162-9

目錄

寫給中文版序(一)

豬口孝 / 3

寫給中文版序(二)

白石昌也 / 6

編輯室報告 / 8

代總序——政經搖擺中的東亞六國 / 10

前言 / 27

序章 從二階段革命走向刷新 / 30

一、民族民主主義革命 / 31

二、社會主義革命 / 39

三、國家統制經濟體制的破綻與刷新路線 / 47

第一章 民族民主主義革命 / 54

一、初期共產主義運動中的民族民主主義革命 / 55

二、民族解放鬥爭與八月革命 / 59

三、北越民族民主主義革命的完成 / 67

四、南越民族民主主義革命的展開 / 78

第二章 北越的社會主義革命 / 85

一、社會主義的改造 / 85

二、著手建設社會主義 / 96

三、越南戰爭期間的社會・經濟運作 / 103

四、生產關係與生產力 / 113

第三章 第二次五年計畫的受挫 / 127

一、國家的再統一與第二次五年計畫 / 129

二、南越的社會主義改造 / 136

三、第二次五年計畫的受挫 / 143

四、黨員、幹部問題 / 149

第四章 刷新路線的展開 / 156

一、新經濟政策的展開 / 158

二、價格、工資制度的改革 / 172

三、刷新路線的採用 / 178

四、刷新路線的展開 / 184

終章 越南的現狀與將來 / 197

一、經濟建設與安全保障 / 198

二、國家、社會營運與今後的問題點 / 210

後記 / 224

注釋 / 226

主要參考文獻 / 272

東亞國家與社會(5)

越 南

革命與建設之間

白石昌也 著
吳瑞雲 譯
田川雅子

月旦出版社股份有限公司

寫給中文版序(一)

猪口 孝

台灣的月旦出版社將出版「東亞國家與社會」這一套書的中文版，我衷心表示歡迎。由於科技的進步，地球著實變小了，國外發生什麼事，從衛星電視轉播或新聞雜誌等都可以很容易、很確實地知道每天發生的事。

但是，在國外，什麼樣的問題會引起大家的關心？大家在追求什麼樣的政策？而什麼樣的政治機制在回應大家的期待、解決人們的不滿呢？像這類問題，就難以得到充分的了解了。特別是日本，雖然相當關心世界各地的經濟或企業，但對於各國政治的關心在最近之前並不是那麼地高。

此外，日本自十九世紀後半期以後，基本上對歐美各國有相當的關心，但對亞洲鄰近諸國或第三世界國家則沒有持續性的高度關心。這與明治以來，希望「脫亞入歐」，吸收歐美技術、制度與學問，而儘量與「野蠻不文明」的亞洲諸國保持距離等基本想法有關。對亞洲各國的關心，主要出發點是因為各國政治上的不安定，或有第三國在政治、軍事、經濟方面介入，使日本殖民地、勢力範圍或安全保障受到威脅。但是因由承認亞洲各國在經濟發展或政治開展上有其自我價值的關心，在日本的學問研究中尚未看到充分展開。

到了二十世紀末，日本在這方面的學術研究情況有了一些改變。首先，因為日本的經濟

利益不只在歐美各國，同時在亞洲太平洋諸國也有很大的發展。企業及政府當然也要修正這種只偏重歐美的態度。第二，與其僅用歐美的觀點來看日本或其他亞洲國家，倒不如基於亞洲各國獨自之歷史性、文化性的發展理論，來更深入地理解國家。這種意向，已愈來愈強。在以上原因所形成的背景下，日本學術界也開始靜靜地興起虛心注意亞洲各國，並追求實證性且學術性的研究運動。

這套「東亞國家與社會」也是此運動中的一大表現。身為本套書的主編，我努力的是，確實地將這種學術研究的現階段成果記錄下來。特別是鄰近的東亞各國的政治研究，儘管過去就有很重要的傳統，但也大多只是基於追求日本狹隘國家利益觀的研究，甚或形同歧視鄰近各國的研究。有鑑於此，這套書的嘗試，不論是對日本，還是對鄰近東亞諸國來說，應該都是很重要的。另外，就是在主編本套書時，自覺到過去日本在日本政治研究方面，是與東亞政治研究隔絕的，因而很希望這種過去只與歐美各國之政治研究有關連的日本政治，將之定位在屬於東亞政治的一個類型。這在日本也是劃時代的。

各書均是由充分了解該國語言的作者執筆。而且，所有的作者都精通政治研究、特別是比較政治研究的基本語彙，同時也以各國歷史、文化面的思考模式為基準來作精闢的闡述，我想這點是使本套書特別富有啓示性的原因。天兒慧的中國、若林正丈的台灣、鐸木昌之北朝鮮、服部民夫的韓國、白石昌也的越南以及我自己的日本，各書分別用政治社會學的方法

、歷史社會學的方法、政治文化的方法、歷史社會學的方法、比較政治學的方法及歷史政治學的方法來記述說明，雖然方式上有少許不同，但我相信各書都成功地將各該國的政治架構鮮明地呈現出來。

本套書將出現在許多懂中文的人眼前，誠願這是東亞諸國間能在各種論理當中，更相互深入了解彼此政治架構的契機。

寫給中文版序(二)

白石昌也

當我得知拙作和豬口孝教授所編「東亞國家與社會」系列之其他五本書一起由月旦出版社翻譯出版時，覺得萬分喜悅而且榮幸之至。

本書原來是寫給關心越南的日本學生、教師和商人做為入門書閱讀的，日本在一九九三年一月刊行。書中回顧自一九三〇年左右開始，越南共產主義者所追求的革命路線，並檢討一九八〇年代後半以後刷新路線的登場與發展。但討論當前各種問題的最後一章，則僅涵蓋到一九九一至九二年左右為止。

日本商社的幹部常說：「最近的越南情勢，每個月都有變動。」在這層意義上，我必須先向中文版的讀者致歉，因為本書並未將最近急劇變化的越南納入視野。

然而我確信，書中有關敘述越南的種種基本事項，以及演變到採行刷新路線的經緯，在目前也都還極具價值。

越南從一九八六年底採行刷新路線以後，尤其是一九九一年底柬埔寨恢復和平後，與國內的政治、經濟一樣，其所面對的國際環境也有了劇烈變化。其中值得注意的事之一是，近幾年來台灣和越南的經濟關係正在急速緊密地發展中。台灣對越南的民間投資和香港並列第一。其中台灣資金投入胡志明市郊新順出口加工區的建設，以及北部海防郊區水泥廠建設等

大工程，是最值得注目的。

台北與河內、胡志明市之間，已經可以直航。一九九二年六月，台灣和越南已談妥互設貿易辦事處（現況是，台灣在河內和胡志明市設辦事處，越南在台北及高雄設辦事處）。另外，河內與海防間的國道修復工程，也由台灣的海外經濟合作發展基金提供貸款。

當台灣、香港和新加坡對越南經濟關係正在急速進展時，本書的中文版若能對關心越南的華人稍有助益，對作者而言真是無上的喜悅。

最後，我要衷心感謝出版本書中文版的月旦出版社！

一九九四年七月於橫濱

編輯室報告

一九九二年底，東吳大學若林正丈教授為觀察立委選舉來台。當時，他透露了已將最近的著作交給東京大學出版會，列為「東亞國家與社會」系列之一。在他的引薦下，我們了解全套書的內容，也爭取到對方的授權，因此，今天這套書的中文版在台灣能有問世的機會，首先要感謝若林教授。

為力求符合「信、達、雅」的原則，在著手翻譯之初，我們邀請了台大歷史系李永熾教授擔任「中國」和「日本」二書的中文版審訂，「北朝鮮」、「韓國」則由淡江大學日本研究所許慶雄教授擔任，而「台灣」、「越南」另由台大歷史系吳密察副教授擔任。得到三位知名學者的支持，一切工作開始積極展開。

一九九三年四月，趁若林教授再度來台，與以上幾位老師聚集進行第一次審訂工作籌備會議，會中決定當審訂工作完畢時，由月旦舉辦一場座談會，邀請對此套書所及範疇有興趣的人士，共同討論，並將研討內容整理成文，做為本系列的中文版總序。

出版「東亞國家與社會」系列的一個小小心意是，台灣在邁向國際化發展的歷程裡，很需要對全球區域有更深層面的理解，希望這套好書能讓讀者更開闊國際視野，也希望對台灣的「區域研究」風氣有所助益。

本系列在中文版處理上，雖然部分文字難免略有疏漏；特別是與台灣讀者較為陌生的「越南」——其中尤以人名姓氏較難求證，部分亦只能就原書音譯。不過，應仍無礙讀者的汲取精采內容，尙祈學者專家及讀者海涵。

這六本書的出版，居功最偉的應是辛苦的翻譯者及審訂教授；又，日文原作者們在百忙之中仍撥空爲中文版撰序，亦讓編輯群感銘於心。此外，尙有許多不願具名的好友們，在過程中給予諸多協助，在此一併致上深深的感謝。

——《代總序》——

政經搖擺中的東亞六國

編按：本座談會於七月三十日下午兩點三十分，假徐州路台大法學院國際會議廳舉行。主辦單位特邀現任立法委員謝長廷先生擔任主持人；主講人若林正文教授、李永熾教授、吳密察副教授，分別就各自著作或審訂範圍發表見解。許慶雄教授因赴日本，未能與會，特將他對「北朝鮮」一書之書面評論，刊列在後。

謝長廷：我們常講二十一世紀是亞洲的世紀，我們也身處在亞洲，照理論，我們對自己應該很瞭解，然後對中文國家也應該有研究，但是我們在順序上好像是顛倒；對自己最不瞭解，對旁邊的鄰國，事實上也不認識，比較有興趣的是南非、多明尼加這些國家。很奇怪，還沒瞭解就去接觸、投資和建交。事實上也吃了很多虧，偶爾佔了便宜也不是靠知識的力量，而是靠運氣。今天月旦出版社主辦這場座談會，我覺得可以增加我們對這些國家的認識。順序上從我們台灣開始談，台灣雖然有很多排名在後，但座談會一定要排在第一位。台灣這部分是請東京大學的若林正文教授主講，他是日本極少數研究台灣的專家之一，也是少數對台灣

有真正認識，並且在這少數真正認識台灣的人當中，少數友好的人士。難得的是，他不是今天才開始研究台灣，而是在台灣戒嚴的時候，民進黨尚未建黨之前，當時台灣的政治環境非常困難且出入不便。據我所知，當時在日本要研究台灣是沒有經費可申請的，他必須偽裝研究中國，跑到香港，再由香港研究台灣，也因為這樣，在台灣他交到很多朋友。另外，「日本、中國」這一部分，我們請台大歷史系的李永熾教授主講；他的著作非常多，專寫文化、歷史的文章，並翻譯很多日本的書籍。越南這一部分，則由台灣大學歷史系的吳密察副教授主談。對於越南，我們比較陌生，但是現在台灣去越南投資的人相當多，而且越來越密切，在這個時候探討越南，相當有意義。「南韓、北韓」部分許慶雄教授因為還在日本今天不能來，但是他也有書面稿，希望大家能夠參考。

若林正文：今天我準備講的內容有三點，第一點是，「東亞國家與社會」這一套叢書在日本學界的學術背景。第二點，簡單介紹我所寫的台灣這本書是用什麼樣的角度來看台灣政治。第三點則是，在這本書完成之後，我將採用什麼樣的角度來觀察、研究台灣政治。

首先，關於學術背景方面，「東亞國家與社會」這一套叢書，我認為是戰後日本政治學（political science）跟亞洲區域研究（area studies）結合的成果。戰後日本政治學的主流，不是大家所想的政治學，而是以政治歷史為研究中心；主要以歐美的議會政治、政治史、政治思想史等方面為主流來建立戰後的日本政治學。那時很多日本政治學者研究日本政治都不